

## Reseñas de Libros

**Siegfried Kreuzer, (ed.)**

*Introduction to the Septuagint*,  
traducción del alemán de David A.  
Brenner & Peter Altmann

Waco, TE: Baylor University Press,  
2019.– ISBN: 978-1-4813-1145-8,  
xxx+671 págs.

En los últimos años ha tenido lugar un progreso extraordinario en los estudios de Septuaginta que ha quedado de manifiesto, por ejemplo, en los avances en crítica textual (especialmente sobre la recensión antioquena y sobre la recensión *kaige*) y la publicación de nuevas ediciones críticas, en el estudio de las relaciones del texto griego con el texto hebreo masorético y con los textos de Qumrán, en el estudio del contexto en que se desarrolló la Septuaginta y en su teología. Todo ello es resultado de la adopción de una nueva perspectiva de la *Septuaginta* que la considera obra lingüística y literaria con valor en sí misma con una teología propia bien diferenciada, en ambos aspectos, de la Biblia Hebrea. Como consecuencia, la bibliografía generada es inmensa.

El presente volumen, que es la versión inglesa actualizada de la edición alemana publicada en 2016 con el título *Einleitung in die Septuaginta* (LXX.H Band 1; Gütersloh: Gütersloher Verlaghaus), tiene el objetivo de presentar un *status quaestionis* detallado de la investigación en este campo de estudio. En tres años de diferencia entre

original y traducción la investigación ha tenido un gran progreso, por lo que, naturalmente, se han incluido actualizaciones en esta versión inglesa. Un ejemplo es la actualización bibliográfica que ha incluido las ediciones publicadas en este lapso de tiempo en la *Editio Maior* de la Septuaginta de Göttingen correspondientes a los libros *Psalmi Salomonis* (Felix ALBRECHT, [ed.], *Psalmi Salomonis*, Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum XII/3 [Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018]) y *Ecclesiastés* (Peter J. GENTRY, (ed.), *Ecclesiastes*, Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum XI/2 [Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2019]), publicadas respectivamente en 2018 y 2019. También se incluye el volumen sobre la teología de la Septuaginta editado por H. Ausloos y B. Lemmelijn; sin embargo, aparece citado en la página xxii como volumen 4 del *Handbuch zur Septuaginta* (LXX.H) con 2019 como fecha de publicación (Hans AUSLOOS y Bénédicte LEMMELIJN, [eds.], *Die Theologie der Septuaginta / The Theology of the Septuagint*, LXX.H 5 (Gütersloh: Gütersloher Verlag, 2020), aunque realmente es el volumen 5 y la fecha de publicación es abril de 2020. El volumen 4 es el editado por Walter Ameling, con fecha de publicación prevista para abril de 2021 en la misma editorial (Walter AMELING, [ed.], *Der historisch Kulturelle Kontext und seine Reflexion in der Septuaginta*, LXX.H 4 (Gütersloh: Gütersloher Verlag]). En la misma página se cita un volumen de M.

Meiser y F. Wilk con el título *Wirkungsgeschichte der Septuagint / Reception History of the Septuagint*, que en aquel momento estaba en preparación como número 5 de la colección LXX.H. Sin embargo, no se ha publicado y parece no formar parte del plan editorial en la actualidad. Se encuentran, además, otras actualizaciones bibliográficas, como la inclusión del libro de M. Rösel publicado como volumen 70 de la colección *Septuagint and Cognate Studies* (SCS) en 2018 (Martin RÖSEL, *Tradition and Innovation: English and German Studies on the Septuagint*, SCS 70 [Atlanta, GE: Society of Biblical Literature, 2018]), y los publicados con los números 405 y 407 en la colección *Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament* (WUNT) de la editorial Mohr Siebeck (Martin MEISER, Michaela GEIGER, Siegfried KREUZER y Marcus SIGISMUND, [eds], *Die Septuaginta – Geschichte, Wirkung, Relevanz. 6. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal, 21-24 July, 2016*, WUNT 405 [Tübingen: Mohr Siebeck, 2018], y Frank UEBERSCHAUER, Thomas WAGNER y Jonathan Miles ROBKER, [eds.], *Theologie und Textgeschichte: Septuaginta und Masoretischer Text als Äußerungen Theologischer Reflexion*, WUNT 407 [Tübingen: Mohr Siebeck, 2018]).

Respecto a la edición alemana, la inglesa presenta cambios en el «Preface to *Handbook of the Septuagint*». Esta incluye al comienzo dos párrafos ausentes de la edición alemana en los que se hace referencia al florecimiento de la disciplina y a la proliferación de traducciones de la Septuaginta a lenguas modernas. De estas precisamente se da una breve referencia en las «General Notes for Users» (pp. xv-xvi) y se señala que solo algunas de ellas se tendrán en cuenta sin dar una explicación de

la razón de la exclusión de las restantes. Las traducciones incluidas son la inglesa de NETS (Albert PIETERSMA y Benjamin G. WRIGHT, [eds.], *A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under That Title* [Oxford: Oxford University Press, 2007]), la alemana de LXX.D (Wolfgang KRAUS y Martin KARRER, [eds.], *Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung* [Stuttgart 2009, 2010<sup>2</sup>]) y la francesa de la *Bible d'Alexandrie* (Marguerite HARL, Gilles DORIVAL, Olivier MUNNICH, Cécile DOIGNIEZ et alii, [eds.], *La Bible d'Alexandrie* [Paris: Les éditions du Cerf, 1986-]) aún incompleta aunque se han publicado los volúmenes correspondientes al Pentateuco, Josué, Jueces, Ruth, 1 Reyes, 2 Esdras, Ester, 3 Macabeos, Proverbios, Eclesiastés, Doce profetas y Baruc, Lamentaciones y Carta de Jeremías. Sin embargo, es muy llamativo que no se haya tenido en cuenta la traducción española en cuatro volúmenes publicada en el CSIC entre 2008 y 2015 (Natalio FERNÁNDEZ MARCOS y M.<sup>a</sup> Victoria SPOTTORNO DÍAZ-CARO, [eds.], *La Biblia Griega. Septuaginta*, vols. I-IV [Salamanca: Sígueme, 2008-2015], junto con el volumen V que contiene la traducción del Nuevo Testamento: Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, María Victoria SPOTTORNO DÍAZ-CARO y José Manuel CAÑAS REÍLLO, *La Biblia Griega. Septuaginta. V. Nuevo Testamento* [Salamanca: Sígueme, 2020]) que presenta muchas novedades, entre las cuales, por citar alguna, se puede destacar el hecho de que es la única que, en los libros de Samuel, Reyes y Paraleipómenon, tiene el texto griego antioqueno como base y no la edición de Rahlfs como todas las demás. También en el prefacio se da cuenta del desarrollo futuro del proyecto del *Handbuch zur Septuaginta / Handbook of the Septuagint* (LXX.H) con los volúmenes en

preparación dedicados a la historia textual de la Septuaginta, la lengua, el contexto histórico, la teología y la historia de su recepción. Buena parte de ellos ya se ha publicado en alemán –vols. 3 (Eberhard BONS y Jan JOOSTEN, [eds.], *Die Sprache der Septuaginta / The Language of the Septuagint*, LXX.H 3 [Gütersloh: Gütersloher Verlag, 2016]), 4 y 5 (ya citados)–, por lo que es de esperar que en breve espacio de tiempo veamos publicadas también sus correspondientes versiones inglesas.

En el tratamiento del material, organizado libro a libro, no hay cambios respecto a la edición alemana. Este modelo de introducción presenta muchas ventajas, pero también inconvenientes; resulta útil para tener una información individualizada de los problemas que presenta cada libro bíblico, pero hay cuestiones que afectan a grupos de libros o desde una manera general a toda la Septuaginta y pueden quedar diluidas si no se observan de una perspectiva más amplia. Una concepción similar, es decir, del tratamiento del material libro a libro, aunque de modo más conciso, encontramos en diversos capítulos de los volúmenes 1A, 1B y 1C de *The Textual History of the Bible* (Leiden: Brill, 2016-2017) y en el *The T&T Clark Companion to the Septuagint* (Londres: T&T Clark, 2015), editado por James Aitken. Ante esto, aún sigue siendo necesario recurrir a la bien conocida *Introducción a las versiones griegas de la Biblia* de Natalio Fernández Marcos (*Introducción a las versiones griegas de la Biblia* [Madrid: CSIC, 1979; <sup>2</sup>1998; versión inglesa: *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Version of the Bible* [Leiden: Brill, 2000]) en la que se ofrece una visión general de las versiones griegas de la Biblia, como el origen, la traducción, los problemas de crítica textual, las versiones de los traductores judíos y cristianos, las catenas, y la influencia de la

Septuaginta en el Nuevo Testamento. Este modelo seguirá también el *T&T Clark Handbook of Septuagint Research* que, editado por William A. Ross y W. Edward Glenny, publicará la editorial Bloomsbury en 2021. En todo caso, el lector encontrará en esta *Introduction to Septuagint* capítulos introductorios que sirven para dotar a la obra de un marco general y contextualizar las cuestiones que se abordarán con más detalle en los capítulos que se dedican a cada libro. El primero está a cargo de S. Kreuzer con el título «The Origins and Transmission of the Septuagint» (pp. 3-56). En él presenta una visión sobre temas tan candentes en la investigación actual como el papel del texto antioqueno en la reconstrucción del «Old Greek» (es decir, el texto griego original) y la recensión *kaige*. Se han introducido pequeños cambios respecto a la edición inglesa. Por ejemplo, en esta se ha introducido una tabla para ilustrar un ejemplo de traducción del hebreo en una sección *kaige* (pp. 29-30) y se ha ampliado la información sobre el tema respecto a la edición alemana (pp. 59-60). A este capítulo sigue una introducción a los testimonios de la Septuaginta (S. KREUZER y M. SIGISMUND, «Overview of Textual Witnesses to the Septuagint», págs. 57-62), fundamental en una disciplina en la que la crítica textual y la edición de textos siguen siendo aún hoy día una tarea urgente en algunos libros bíblicos para los cuales aún no disponemos de ediciones críticas. En el texto de este capítulo no hay cambios apreciables respecto a la edición alemana, pero sí en la bibliografía, puesto que en la versión inglesa se ha suprimido la referencia al *Catalogue des Papyrus littéraires Juifs et Chrétiens* de J. van Haelst y se ha reorganizado el orden de las restantes referencias.

Por lo demás, el material correspondiente a cada libro bíblico reproduce en la versión inglesa el de la edición alemana

con pequeños cambios que están destinados a actualizar referencias. Un primer apartado está dedicado a la bibliografía con varias secciones: textos y ediciones, textos de Qumrán, traducciones y comentarios, y bibliografía general. Este apartado es especialmente importante en un ámbito de estudio como el de la Septuaginta, en el que el *status quaestionis* varía de libro a libro, y la edición crítica de referencia en la actualidad, la Editio Maior de Göttingen (*Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum editum*), aún no abarca toda la Septuaginta. Para los libros no publicados aún en esta serie (como Jueces, 1-4 Reyes, y otros), es necesario recurrir a ediciones de libros en particular, como las correspondientes al texto antioqueno en Samuel, Reyes y Crónicas (Natalio FERNÁNDEZ MARCOS y José Ramón BUSTO SAIZ, con la colaboración de María Victoria SPOTTORNO DÍAZ-CARO y S. Peter COWE, *El texto antioqueno de la Biblia Griega. I. 1-2 Samuel* [Madrid: CSIC, 1989]; *El texto antioqueno de la Biblia Griega. II. 1-2 Reyes* [Madrid: CSIC, 1992] y *El texto antioqueno de la Biblia Griega. III. 1-2 Crónicas* [Madrid: CSIC, 1996] o a la edición manual de Alfred Rahlfs (*Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, 2 vols. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt 1935; 2.º ed *duo volumina in uno*, revisada por Robert Hanhart [Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006]); para otros libros, como Josué, disponemos de la edición de M. L. Margolis (*The Book of Joshua in Greek*, fasc. I-IV [Paris: Publications of the Alexander Kohut Memorial Foundation, 1931-1938]; fasc. V con prefacio de Emmanuel Tov [Philadelphia, PA: Publications of the Alexander Kohut Memorial Foundation, 1992]), la cual –a pesar de las carencias que la crítica le suele achacar (por ejemplo, en este volumen, p. 148)– para el libro griego de

Josué es aún hoy un instrumento de trabajo fundamental complementado con la edición de Rahlfs hasta que se publique la correspondiente edición crítica de la Septuaginta de Göttingen.

Siguen apartados dedicados al texto y a las ediciones para cada libro, a las técnicas de traducción y al contexto, a cuestiones lingüísticas, de contenido y teológicas, a la historia de la recepción de cada libro y a las perspectivas de investigación. Este último apartado resulta especialmente interesante para el lector, puesto que en él se ponen en evidencia los problemas más candentes que presenta cada libro y los retos futuros para la investigación. En muchos casos, el primer reto es la consecución de una edición crítica, algo que para algunos libros aún no tenemos. En este aspecto, encontramos algunas actualizaciones en la versión inglesa respecto a la edición alemana, como la nota que hace referencia a la futura edición crítica del libro de Jueces en la Septuaginta de Göttingen («So far, all the collations of variants in the manuscripts of the Septuagint project have been completed. J. M. Cañas Reillo from Madrid is in charge of the edition», p. 163), la actualización de las referencias bibliográficas correspondientes a las ediciones de F. Albrecht (p. 325) y de P. Gentry (p. 353), que en la edición alemana figuran respectivamente como «in Vorbereitung» ('en preparación') e «in Bearbeitung» ('en elaboración'), así como actualizaciones de detalle en el texto, por ejemplo, la inclusión de las versiones árabes de Eclesiastés entre las traducciones antiguas de este libro griego (p. 355).

Poco más podemos decir sobre esta *Introduction to the Septuagint*. Consideramos que, en general, es una obra de gran valor y de gran utilidad tanto para los especialistas ya avezados en la materia como

para estudiantes que busquen familiarizarse con los problemas fundamentales de la disciplina y con los instrumentos de trabajo a su disposición. Sin embargo, echamos en falta unas palabras que ilustren al lector sobre los cambios (aunque de poco peso) que se han introducido en la edición inglesa respecto a la alemana, una bibliografía final que recoja todos los títulos citados a lo largo del volumen, puesto que la búsqueda bibliográfica capítulo a capítulo resulta labor muy compleja, y un índice de autores modernos. Esperamos ahora la edición inglesa de los sucesivos volúmenes de la serie LXX.H, que coincidirán en el tiempo con la publicación de otros proyectos, como el citado *T&T Clark Handbook of Septuagint Research*, y el *The Oxford Handbook of the Septuagint*. Todo ello es prueba fehaciente de la efervescencia que vive este campo de estudio en la actualidad y de las excelentes perspectivas que plantea la investigación.

José Manuel Cañas Reillo  
ILC, CSIC

**Antonio Hernández Pardos y Jesús G. Franco Calvo, (coords.),**

*La antigua sinagoga de Híjar. Claves de un monumento excepcional (Teruel, España)*

Teruel: Acrótera. Gestión del Patrimonio, 2019.- ISBN: 978-84-947783-1-5.- 93 págs.

A pesar de que la aljama de Híjar no fue una de las más populosas de Aragón, ya que la integraban unas 150 personas antes de la expulsión de 1492, y que dependía jurisdiccionalmente de un señorío ducal, de la noble familia de Fernández de Híjar, cuando lo habitual era que las aljamas

en dicho reino dependieran del soberano, es reconocida por una peculiaridad cultural extraordinaria, ya que entre sus miembros fue instalado el único taller tipográfico de caracteres hebreos de la Corona de Aragón. Así, si Guadalajara fue la primera localidad española que contó con certeza con una imprenta de estas características, Híjar fue la segunda y Zamora la tercera; siendo las otras ciudades que la tuvieron en la Península Ibérica portuguesas: Faro, Lisboa y Leiria. Y aún consideraba Shimon Iakerson otra imprenta de este tipo en el ámbito de Sefarad, por la influencia aragonesa en la Italia de finales del siglo xv: la de Regio de Calabria.

A esa singularidad, Híjar suma una evidencia patrimonial que también se puede considerar sobresaliente, pues ha conservado durante siglos el edificio donde se hallaba la sala de oración de su sinagoga, en la ermita cristiana de San Antonio Abad (vulgo de San Antón, a principios del siglo xvi de San Antonio de Padua). Una disposición espacial adecuada en el barrio homónimo, en una particular ubicación respecto al conjunto urbano de la villa, había hecho que los historiadores intuyeran que dicho inmueble pudiera haber sido el centro religioso de la judería local, lo que han atestiguado los restos materiales hallados en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en los últimos años, concretamente desde 2002 pero de forma especial a partir de 2017.

Para hacernos idea de su importancia, hay que tener en cuenta que son muy escasos los elementos representativos de la cultura judía que han llegado hasta nosotros, son muy pocas las sinagogas medievales conservadas en Sefarad, las dos de Toledo, las de Córdoba y la de la ciudad portuguesa de Tomar, y los restos de las de Segovia, Molina de Aragón y Lorca. Con-

cretamente, en Aragón, la de Híjar sería la única con suficientes certezas arqueológicas, a la espera de que se estudien los restos de las de Calatayud y Uncastillo.

Por eso es muy interesante que *Acrótera. Gestión del Patrimonio* haya sacado a la luz la monografía que nos ocupa, porque es excepcional que se realicen estudios exhaustivos de los restos arqueológicos y arquitectónicos de un edificio de estas características; además, con un esfuerzo editorial encomiable por su cuidada presentación formal, en folio y a todo color, con imágenes propias de la actuación y de otros elementos ilustrativos coetáneos (miniaturas, pinturas y evidencias materiales relacionadas con la cultura hebrea en la Península Ibérica), así como la reproducción de planos, perfiles y alzados de la construcción. Sobre todo se ha buscado el máximo eco científico al publicar el texto en español y en inglés, idioma que ya aparece en el título y al que han sido traducidos la introducción y la conclusión, y el resumen de varios de sus capítulos: el que trata de las características de las sinagogas medievales hispanas y los que presentan las características particulares del edificio de Híjar (estructura, tribuna, tabernáculo y mobiliario interior); ya que se ha intentado conjugar la descripción detallada y el estudio de los restos arqueológicos localizados con la interpretación y la difusión internacional de los resultados.

Acrótera, que ha contado con el patrocinio del Ayuntamiento de Híjar (Teruel), el Instituto de Estudios Turolenses (Diputación Provincial de Teruel) y el Grupo de Investigación ARGOS (IUCA) de la Universidad de Zaragoza, es la empresa que se ha encargado de las rigurosas excavaciones llevadas a cabo durante dos años dentro del proyecto de restauración del edificio. El resultado inédito de dichos trabajos ha

hecho que el Gobierno de Aragón lo haya declarado Bien de Interés Cultural en marzo de 2018, máxima figura de protección del Patrimonio Histórico Español, ya que se han localizado e interpretado elementos que lo definen como la antigua sinagoga de la judería hajarana en los siglos XIV y XV.

El trabajo ha sido coordinado por Antonio Hernández, que es el autor principal, y Jesús G. Franco; el primero es arqueólogo de Acrótera y del proyecto «Cultura material de las juderías en Aragón», y ha sido responsable de la actuación en el edificio, y el segundo es técnico en patrimonio cultural de dicha empresa y profesor de la Universidad de Zaragoza. De los más de veinte apartados que tiene la monografía, algunos han sido escritos por otros autores: de la localización urbana en Híjar del barrio de San Antón, que coincide con el contorno que tuvo la judería, y de sus características arquitectónicas y culturales, se ha ocupado Víctor M. Guíu Aguilar; de las catas murales en el edificio, tanto de la intervención como de su estudio, se han encargado la restauradora Encarna Ripollés Adelantado y el arqueólogo J. Francisco Casabona Sebastián; y el capítulo sobre la morfología y la dinámica socioeconómica de la aljama de Híjar en el período bajo-medieval ha sido escrito por Miguel Ángel Motis Dolader, profesor de la Universidad San Jorge.

Los resultados de las excavaciones constituyen el hilo de la monografía y demuestran lo que la metodología arqueológica puede aportar en la historia de la arquitectura; al potente aporte informativo, se le da la adecuada cobertura bibliográfica y también documental, procedente de archivos notariales y eclesiásticos. Tras comprobar el enorme interés de los hallazgos del subsuelo del inmueble, se llevó a

cabo un control arqueológico en las paredes y la cubierta, concluyendo que la estructura constructiva y la mayor parte de los elementos encontrados formaron parte del salón de oración de la sinagoga local, que conformaba un complejo de mayores dimensiones, construido a principios del siglo XV sobre una obra anterior, conservándose incluso la base de la *tebá* o estrado litúrgico, lo que no ha sucedido en otros edificios similares en España. Desde el punto de vista arquitectónico, su techumbre de madera es el elemento de mayor interés; construida a dos aguas y apoyada en arcos fajones, era un modelo muy habitual en Aragón en esa época y corresponde en lo artístico, como toda la obra, al estilo mudéjar, tal como la utilización del tapial de yeso para las paredes y argamasa del mismo material para el pavimento y la base de las bancadas.

La intervención ha sacado a la luz la entrada antigua, que era a través de un patio de acceso al edificio, que quedó fosilizado hasta hoy como patio de luces de las viviendas contiguas. En el interior, el tercio central de la tercera crujía está ocupado en su totalidad por un espacio constructivo de planta cuadrada que constituiría la base de la *tebá*, la tarima elevada desde la que el oficiante dirigía la oración en la sinagoga, resto arquitectónico que solo se ha conservado en las sinagogas españolas de Híjar, Lorca y Molina de Aragón.

Enfrente, siguiendo el eje longitudinal, se han hallado restos de un considerable alfiz, falto hoy de dintel, decorado de yeserías con prevalencia de motivos góticos tardíos y que quizás acogiera un arco geminado, que remarcaría el vano interior destinado al *hejal* o tabernáculo; en esa misma pared también ha aparecido una inscripción en hebreo y la pintura de un candelabro de siete brazos o *menorá*, for-

mando parte de una original composición ornamental. En el muro de enfrente del *hejal*, y en un espacio sobreelevado, ha aparecido el hueco de un ventanal, de lo que sin duda fue la galería de mujeres. En el interior del edificio también se han hallado rastros muebles, restos de bancos, poleas para las lámparas y una pileta, con fragmentos de arcaduces cerámicos por los que se conducía el agua.

Tras dar a conocer y analizar las evidencias materiales de la sinagoga de Híjar, en la última parte de la monografía se interpretan los datos y se comparan con las estructuras arquitectónicas de otras sinagogas españolas, las de Molina de Aragón, Lorca, Toledo y Córdoba; se contextualiza históricamente la construcción del edificio con la actividad socioeconómica de la aljama local en la Baja Edad Media y se sitúa en el conjunto patrimonial judío que se conserva en la provincia de Teruel.

De gran interés es el capítulo final, dedicado a las pautas para una didáctica de la sinagoga hijarana, donde se plantea su valor patrimonial tras su restauración: su función cultural e identitaria, de la localidad en general y en particular del barrio donde se levanta, asumiendo su pasado judío como uno de sus componentes; su función científica, adquirida con los trabajos arqueológicos realizados en el proceso de consolidación de la obra; su función artística peculiar, al ser la única sinagoga constatada en Aragón y de las pocas que se han conservado en España; su función instrumental, quizás recuperada como sinagoga en el futuro, con el potencial turístico que podría conllevar; su función histórica, como evidencia material del pasado judío de Híjar; y por supuesto su función pedagógica, divulgando el valor del edificio entre los centros educativos, para iniciar a los alumnos en un proceso de educación patri-

monial y respeto cívico, y trabajando cuestiones como la identidad y la convivencia.

En suma, una feliz iniciativa la de Acrótera al publicar este libro, que constituye la primera piedra para revalorizar la

peculiar sinagoga de la localidad aragonesa de Híjar.

Miguel Ángel Pallarés Jiménez  
Universidad de Zaragoza.